

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2005 — 1115

[2005/201239]

21 AVRIL 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la fixation des coefficients de fermages dans chacune des provinces de la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu la Constitution belge telle que coordonnée le 17 février 1994, notamment l'article 35;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, du 16 juillet 1993 et du 13 juillet 2001, notamment en ses articles 6, § 1^{er}, V, et 92bis, § 1^{er}, et, enfin, en son article 10;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, modifiée par la loi du 13 juillet 2001, notamment les articles 61, 75 et 77;

Vu la loi du 4 novembre 1969 modifiant la législation sur le bail à ferme et sur le droit de préemption en faveur des preneurs de biens ruraux, telle que modifiée par les lois du 23 novembre 1978, du 10 mars 1983, du 7 novembre 1988 et, enfin, telle que modifiée le 20 janvier 1998 et le 3 mai 2003;

Vu l'accord de coopération du 13 juin 2003, entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale concernant l'exercice des compétences régionalisées dans le domaine de l'agriculture et de la pêche;

Vu la concertation entre les Gouvernements régionaux et l'autorité fédérale intervenue le 17 septembre 2004 et le 20 décembre 2004;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 24 janvier 2005;

Vu l'urgence;

Considérant que cette urgence est motivée en raison de l'absence d'accord au sein d'une des Commissions provinciales, dont les membres n'ont pu s'entendre sur le taux des coefficients de fermages;

Considérant que la dernière publication des coefficients de fermages date du 15 décembre 2001 et n'est valable que durant une période de trois ans;

Considérant par conséquent que le vide juridique créé par cette situation génère une insécurité; en effet, certains estiment qu'il y a lieu de faire application des anciens coefficients; d'autres suggèrent de laisser la liberté à chacun de fixer de nouveaux coefficients (cette dernière proposition serait en contradiction avec la volonté du législateur);

Considérant que la volonté du législateur - affirmée dès 1969 - de limiter les fermages ne peut être altérée par l'absence d'accord au sein d'une Commission;

Considérant qu'en conclusion, il ressort des éléments ci-avant que l'urgence est ainsi justifiée;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les coefficients sont fixés pour la période prenant cours le 15 décembre 2004 et s'achevant le 14 décembre 2007 comme il est stipulé à l'annexe du présent arrêté.**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 15 décembre 2004. Il sera ratifié par décret dans le délai maximum de 18 mois à dater de sa publication; à défaut de l'accomplissement de cette modalité, il cessera pour l'avenir de sortir tout effet juridique contraignant.**Art. 3.** Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 21 avril 2005.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

B. LUTGEN

Annexe

Terres

BRABANT WALLON

1. Région sablo-limoneuse 2,54

2. Région limoneuse 2,64

NAMUR

1. Région limoneuse 3,09

2. Condroz 2,78

3. Région herbagère 2,42

4. Famenne 2,32

5. Ardenne 2,58

LUXEMBOURG

1. Ardenne 3,00

2. Famenne 2,80

3. Région herbagère 3,20

4. Région jurassique 2,75

HAINAUT

1. Région sablo-limoneuse 2,71

2. Région limoneuse 2,96

3. Campine hennuyère 2,60

4. Condroz	2,68
5. Région herbagère	2,46
6. Famenne	2,44
7. Ardenne	2,55
LIEGE	
Région limoneuse	2,96
Région herbagère	2,93
Condroz	2,83
Haute-Ardenne	2,97
Famenne	2,76
Bâtiments	
BRABANT WALLON	
1. Région sablo-limoneuse	4,50
2. Région limoneuse	4,50
NAMUR	
1. Région limoneuse	4,25
2. Condroz	4,25
3. Région herbagère	4,25
4. Famenne	4,25
5. Ardenne	4,25
LUXEMBOURG	
1. Ardenne	4,10
2. Famenne	4,10
3. Région herbagère	4,10
4. Région jurassique	4,10
HAINAUT	
1. Région sablo-limoneuse	3,95
2. Région limoneuse	3,95
3. Campine hennuyère	3,95
4. Condroz	3,95
5. Région herbagère	3,95
6. Famenne	3,95
7. Ardenne	3,95
LIEGE	
Région limoneuse	4,64
Région herbagère	4,64
Condroz	4,64
Haute-Ardenne	4,64
Famenne	4,64

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 avril 2005 relatif à la fixation des coefficients de fermages dans chacune des provinces de la Région wallonne.
Namur, le 21 avril 2005.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 1115

[2005/201239]

21. APRIL 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Festlegung der Pachtpreiskoeffizienten in jeder der Provinzen der Wallonischen Region

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Belgischen Verfassung in ihrer am 17. Februar 1994 koordinierten Fassung, insbesondere des Artikels 35;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in der durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, vom 16. Juli 1993 und vom 13. Juli 2001 abgeänderten Fassung, insbesondere seiner Artikel 6, § 1, V und 92bis, § 1 und schließlich seines Artikels 10;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 zur Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, abgeändert durch das Gesetz vom 13. Juli 2001, insbesondere der 61, 75 und 77;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. November 1969 zur Abänderung der Gesetzgebung über die Landpacht und über das Vorkaufsrecht zugunsten der Pächter von ländlichen Gütern, in seiner durch die Gesetze vom 23. November 1978, vom 10. März 1983, vom 7. November 1988 abgeänderten Fassung, und schließlich wie abgeändert am 20. Januar 1998 und am 3. Mai 2003;

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 21. Juni 1999 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Region, der Wallonischen Region und der Region Brüssel-Hauptstadt bezüglich der Ausübung der regionalisierten Zuständigkeiten im Bereich der Landwirtschaft und des Fischfangs;

Aufgrund der am 17. September 2004 und am 20. Dezember 2004 stattgefundenen Konzertierung zwischen den regionalen Regierungen und der föderalen Behörde;

Aufgrund des am 24. Januar 2005 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass diese Dringlichkeit durch das fehlende Einvernehmen innerhalb einer der provinziellen Kommissionen, deren Mitglieder sich über die Sätze der Pachtpreiskoeffizienten nicht einigen können, gerechtfertigt wird;

In der Erwägung, dass die letzte Veröffentlichung der Pachtpreiskoeffizienten am 15. Dezember 2001 stattgefunden hat und dass sie nur für einen Zeitraum von drei Jahren gültig ist;

In der Erwägung, dass die durch diese Situation entstandene Gesetzeslücke folglich eine Unsicherheit darstellt; in der Tat sind gewisse Personen der Auffassung, dass die alten Koeffizienten anzuwenden sind, wohingegen andere vorschlagen, dass es einem jeden frei stehen sollte, neue Koeffizienten festzulegen (dieser letzte Vorschlag würde im Widerspruch zu dem Willen des Gesetzgebers stehen);

In der Erwägung, dass der - seit 1969 zum Ausdruck gebrachte - Wille des Gesetzgebers, die Pachtpreise zu begrenzen, nicht durch das Fehlen eines Abkommens innerhalb einer Kommission beeinträchtigt werden darf;

In der Erwägung, dass aufgrund des vorerwähnten Sachverhalts zu schlussfolgern ist, dass die Dringlichkeit somit gerechtfertigt ist;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Koeffizienten werden wie in der Anlage des vorliegenden Erlasses festgelegt und zwar für einen Zeitraum festgelegt, der am 15. Dezember 2004 beginnt und am 14. Dezember 2007 endet.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am 15. Dezember 2004 wirksam. Er wird innerhalb von höchstens 18 Monaten ab dem Datum seiner Veröffentlichung per Dekret ratifiziert werden; sollte diese Auflage nicht erfüllt werden, so wird dieser Erlass für die Zukunft keinerlei zwingende rechtliche Wirkung mehr haben.

Art. 3 - Der Minister der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 21. April 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

ANLAGE

Ländereien

WALLONISCH-BRABANT

1. Sand und Lehmgegend..... 2,54

2. Lehmgegend 2,64

NAMUR

1. Lehmgegend 3,09

2. Kondroz 2,78

3. Weidegegend..... 2,42

4. Famenne 2,32

5. Ardennen 2,58

LUXEMBURG

1. Ardennen 3,00

2. Famenne 2,80

3. Weidegegend 3,20

4. Juragegend 2,75

HENNEG AU

1. Sand- und Lehmgegend 2,71

2. Lehmgegend 2,96

3. Hennegau-Kempen 2,60

4. Kondroz 2,68

5. Weidegegend..... 2,46

6. Famenne 2,44

7. Ardennen 2,55

LÜTTICH

Lehmgegend..... 2,96

Weidegegend 2,93

Kondroz 2,83

Hochardennen 2,97

Famenne	2,76
I. Gebäude	
WALLONISCH-BRABANT	
1. Sand- und Lehmgegend	4,50
2. Lehmgegend	4,50
NAMUR	
1. Lehmgegend	4,25
2. Kondroz	4,25
3. Weidegegend	4,25
4. Famenne	4,25
5. Ardennen	4,25
LUXEMBURG	
1. Ardennen	4,10
2. Famenne	4,10
3. Weidegegend	4,10
4. Juragegend	4,10
HENNEGAU	
1. Sand- und Lehmgegend	3,95
2. Lehmgegend	3,95
3. Hennegau-Kempen	3,95
4. Kondroz	3,95
5. Weidegegend	3,95
6. Famenne	3,95
7. Ardennen	3,95
LÜTTICH	
Lehmgegend	4,64
Weidegegend	4,64
Kondroz	4,64
Hochardennen	4,64
Famenne	4,64

Gesehen, um den Erlass der Wallonischen Regierung vom 21. April 2005 über die Festlegung der Pachtpreiskoeffizienten in jeder der Provinzen der Wallonischen Region beigefügt zu werden.
Namur, den 21. April 2005

Der Minister-Präsident,
J-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus
B. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 1115

[2005/201239]

21 APRIL 2005. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de vaststelling van de pachtprijscoëfficiënten in elke provincie in het Waalse Gewest

De Waalse Regering,

Gelet op de Belgische Grondwet, zoals gecoördineerd op 17 februari 1994, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001, inzonderheid op de artikelen 6, § 1, V, en 92bis, § 1 en artikel 10;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd bij de wet van 13 juli 2001, inzonderheid op de artikelen 61, 75 en 77;

Gelet op de wet van 4 november 1969 tot wijziging van de pachtwetgeving en van de wetgeving betreffende het recht van voorkoop ten gunste van huurders van landeigendommen, zoals gewijzigd bij de wetten van 23 november 1978, 10 maart 1983, 7 november 1988 en zoals gewijzigd op 20 januari 1998 en 3 mei 2003;

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 13 juni 2003 tussen de federale overheid, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de uitoefening van de geregionaliseerde bevoegdheden op het gebied van landbouw en visvangst;

Gelet op het overleg tussen de Gewestregeringen en de federale overheid d.d. 17 september 2004 en 20 december 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 24 januari 2005;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat deze dringende noodzakelijkheid gemotiveerd is wegens het gebrek aan akkoord binnen één van de Provinciale Commissies, waarvan de leden niet zijn overeengekomen het cijfer van de pachtprijscoëfficiënten vast te stellen;

Overwegende dat de pachtprijscoëfficiënten laatst zijn bekendgemaakt op 15 december 2001 en dat ze alleen geldig zijn tijdens een periode van drie jaar;

Overwegende bijgevolg dat het wegens deze toestand ontstane juridisch vacuüm onzekerheid veroorzaakt; sommigen zijn inderdaad van mening dat de vroegere coëfficiënten moeten worden toegepast; anderen suggereren dat iedereen vrij zou moeten zijn om nieuwe coëfficiënten vast te stellen (dit laatste voorstel zou tegenstrijdig zijn met de wil van de wetgever);

Overwegende dat de wil van de wetgever - bevestigd sinds 1969 - om de pachtprizen te beperken - niet kan worden aangetast wegens het gebrek aan akkoord binnen een Commissie;

Overwegende dus dat de bovenvermelde elementen aantonen dat de dringende noodzakelijkheid verantwoord is;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De coëfficiënten worden vastgesteld voor de periode die ingaat op 15 december 2004 en die eindigt op 14 december 2007, zoals bepaald in bijlage bij dit besluit.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 december 2004. Het wordt bekrachtigd bij decreet binnen een maximumtermijn van 18 maanden vanaf zijn bekendmaking; bij gebrek aan uitvoering van deze modaliteit, zal het in de toekomst geen dwingend rechtsgevolg meer hebben.

Art. 3. De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 21 april 2005.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

BIJLAGE

Gronden

WAALS-BRABANT

1. Zandleemstreek	2,54
2. Leemstreek	2,64

NAMEN

1. Leemstreek	3,09
2. Condroz	2,78
3. Grasstreek	2,42
4. Famenne	2,32
5. Ardennen	2,58

LUXEMBURG

1. Ardennen	3,00
2. Famenne	2,80
3. Grasstreek	3,20
4. Jurastreek	2,75

HENEGOUWEN

1. Zandleemstreek	2,71
2. Leemstreek	2,96
3. Henegouwse Kempen	2,60
4. Condroz	2,68
5. Grasstreek	2,46
6. Famenne	2,44
7. Ardennen	2,55

LUIK

1. Leemstreek	2,96
2. Grasstreek	2,93
3. Condroz	2,83
Hoge-Ardennen	2,97
Famenne	2,76

II. Gebouwen

WAALS-BRABANT

1. Zandleemstreek	4,50
2. Leemstreek	4,50

NAMEN

1. Leemstreek	4,25
2. Condroz	4,25
3. Grasstreek	4,25
4. Famenne	4,25
5. Ardennen	4,25

LUXEMBURG

1. Ardennen	4,10
2. Famenne	4,10
3. Grasstreek	4,10

4. Jurastreek	4,10
HENEGOUWEN	
1. Zandleemstreek	3,95
2. Leemstreek	3,95
3. Henegouwse Kempen	3,95
4. Condroz	3,95
5. Grasstreek	3,95
6. Famenne	3,95
7. Ardennen	3,95
LUIK	
1. Leemstreek	4,64
2. Grasstreek	4,64
3. Condroz	4,64
4. Hoge-Ardennen	4,64
5. Famenne	4,64

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 21 april 2005 betreffende de vaststelling van de pachtprijscoëfficiënten in elke provincie in het Waalse Gewest.
Namen, 21 april 2005.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2005 — 1116

[C — 2005/31152]

19 AVRIL 2005. — Arrêté ministériel déterminant la grille d'évaluation des logements pour le contrôle des exigences minimales de sécurité de salubrité et d'équipement

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale, ayant en charge le Logement,

Vu l'ordonnance du 17 juillet 2003 portant le Code Bruxellois du Logement;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 septembre 2003 déterminant les exigences élémentaires en matière de sécurité, de salubrité et d'équipement des logements, et en particulier ses articles 2, § 1^{er}, deuxième alinéa et 3, § 1^{er}, deuxième alinéa,

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'arrêté ministériel du 22 juillet 2004 fixant les compétences de la Secrétaire d'Etat adjointe au Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine, du Logement, de la Propreté Publique et de la Coopération au développement;

Sur proposition de la secrétaire d'Etat au Logement,

Arrête :

Article unique. La grille d'évaluation des logements prévue par les articles 2, § 1^{er}, deuxième alinéa et 3, § 1^{er}, deuxième alinéa, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 septembre 2003 déterminant les exigences élémentaires en matière de sécurité, de salubrité et d'équipement des logements prend la forme définie en annexe du présent arrêté.

Fait à Bruxelles, le 19 avril 2005.

Ch. PICQUE

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement

Mme F. DUPUIS

Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale,
chargée du Logement et de l'Urbanisme

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2005 — 1116

[C — 2005/31152]

19 APRIL 2005. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de evaluatieooster voor de controle van de elementaire verplichtingen inzake veiligheid, gezondheid en uitrusting

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Huisvesting,

Gelet op de ordonnantie van 17 juli 2004 houdende de Brusselse Huisvestingscode,

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 september 2003 tot bepaling van de elementaire verplichtingen inzake veiligheid, gezondheid en uitrusting van de woningen, en in het bijzonder op artikelen 2, § 1, tweede lid en 3, § 1, tweede lid,

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 juli 2004 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 juli 2004 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Gewestelijke Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Op de voordracht van de Staatssecretaris voor Huisvesting,

Besluit :

Enig artikel. Het evaluatieooster van de woningen dat door de artikelen 2, § 1, tweede lid en 3, § 1, tweede lid het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 september 2003 tot bepaling van de elementaire verplichtingen inzake veiligheid, gezondheid en uitrusting van de woningen voorzien is, neemt de vorm aan zoals bepaald in bijlage van dit besluit.

Gedaan te Brussel op 19 april 2005.

Ch. PICQUE

Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking

Mevr. F. DUPUIS

Staatssecretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw